

Date Printed: 04/09/2009

JTS Box Number: IFES_61
Tab Number: 22
Document Title: The Referendum Question
Document Date: 1992
Document Country: Canada
Document Language: English
IFES ID: CE00366



* 5 4 8 6 3 4 5 6 - 9 6 E A - 4 3 D 0 - A 2 C C - 9 6 D 9 1 E 5 7 2 5 9 6 *



The Referendum Question La question référendaire

Dëne Sų́łíné

DAKOTA

ᐃᓂᓂᓂᓂ

INUVIALUKTUN

INUINNAQTUN

ᐃᓂᓂᓂᓂ

INUTTITUT

MANITOULIN OJIBWAY

MIGMEWEI

Ah kwe sáhsne

INNU

ᐃᓂᓂᓂᓂ

ᐃᓂᓂᓂᓂ

ᐃᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

ᐃᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ

Secwepemctsin

Dene zhátie

ᐃᓂᓂᓂᓂ

ᐃᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ



REF 0316

This publication is available in alternative media format.
To order, please call (toll-free) 1-800-267-7360.

Vous pouvez obtenir ce document en médias substitués
en téléphonant, sans frais, au 1-800-267-7360.

Return to Resource Center
International Foundation
for Development Systems
1620 K Street, Suite 611
Washington, D.C. 20006

FOREWORD

This booklet makes the referendum question available in several Aboriginal languages, as required by subsection 3(5) of the *Referendum Act*. The translations contained here are not official. Elections Canada wishes to thank the Aboriginal translators across the country who provided the translations.

This booklet shows the format of the referendum ballot, with translations of the referendum question. Readers should however note that the referendum question will appear only in English and French on the actual ballot.

Voters can take this booklet behind the voting screen when they go to vote.

Elections Canada is the non-partisan agency responsible for the conduct of the federal referendum.

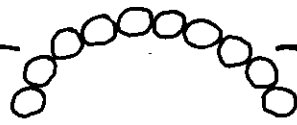
AVANT-PROPOS

Cette brochure rend la question référendaire disponible en plusieurs langues autochtones, comme l'exige le paragraphe 3(5) de la *Loi référendaire*. Les traductions qu'elle contient ne sont cependant pas officielles. Élections Canada exprime toute sa gratitude envers les traducteurs autochtones d'un peu partout, au pays, qui ont travaillé aux différentes versions.

Le bulletin référendaire reproduit dans cette brochure comporte des traductions de la question référendaire. Les lecteurs ne doivent cependant pas oublier que, sur le vrai bulletin, la question ne paraîtra qu'en anglais et en français.

Lorsqu'ils iront voter, les électeurs pourront, s'ils le désirent, apporter cette brochure derrière l'isoloir.

Élections Canada est l'organisme non partisan chargé de la conduite du référendum fédéral.



REFERENDUM 92

RÉFÉRENDUM 92

Table of Contents / Table des matières

English / Anglais	1
French / Français	1
Chipewyan / Tchippewayan	2
Dakota	2
Inuktitut (syllabics) / Inuktitut (écriture syllabique)	3
Inuvialuktun	3
Innuinaqtun	4
James Bay Cree / Cri de la Baie-James	4
Labrador Inuktitut / Inuktitut (du Labrador)	5
Manitoulin Ojibway	5
Micmac	6
Mohawk	6
Montagnais	7
N Cree / Cri (dialecte N)	7
Ojibway / Sauteux (Ojibway)	8
Oji-Cree / Ojicri	8
Plains Cree / Cri des plaines	9
Shuswap / Shuswape	9
South Slavey / Slavey du Sud	10
Swampy Cree / Cri des Moskégons	10
TH (Woods) Cree / Cri des bois	11

ENGLISH ANGLAIS

The following is the text of
the referendum question.

FRENCH FRANÇAIS

Le texte qui suit est la
question référendaire.

Do you agree that the
Constitution of Canada
should be renewed on the
basis of the agreement
reached on August 28, 1992?

YES



OUI

NO



NON

Acceptez-vous que la
Constitution du Canada
soit renouvelée sur la
base de l'entente conclue
le 28 août 1992 ?

SPECIMEN
MODELE

Published by the Chief Electoral
Officer of Canada.

Publié par le directeur général
des élections du Canada.

CHIPEWYAN TCHIPPEWAYAN Déne Sų́líné

Hurelyų ts'én ąasi k'e
ąeligíth si gųą déne
hurelker, neba dekalki xa.

DAKOTA

Woiwange he nija wicoiye iapi duhe.
Tahe Capsun Wi Wiyawapi 28, kihan
wicacaje oiyohpeyapi iyotan kta
keya pi.

Ni ts'én k'alde
ąeriltł'is gháre
ąeghádálana, gųą
límashí halı hile
August 28, 1992 k'e
neba sát'eųileųú.

he
YES



han/ho
OUI

ųile
NO



heya
NON

Canada wicastayatapi Wo-ope
suta kaga pi, he woiwange
wan Canadian wicasta owas
ihdukan wicasi pi. Hecetu
yada Kapi he Wicastyatapi
Wo-ope Suta uhapi hdutecapi
awihdukan hecetu daKapi
Kihdegapi, Wasuton Wi
wiyawapi 28, 1992 he-ohan?

ąederi ąeriltł'is sí, ąeligith xa
k'aldhěr nédhé yeriltł'is ąat'e.

Wicacaje Oiyohpoyapi Iyotan anpetu
sni eced woiwange kin he Wicacaje
Oiyohpeyapi Oihuni hed ga nakun tukte
kted Dakota iya owa hnaka pi kte.

INUKTITUT (SYLLABICS)
INUKTITUT (ÉCRITURE SYLLABIQUE)

ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ

ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ
ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ
ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ.

INUVIALUKTUN

UKUAT KIPUKTITAT
MAKPIRAAM ILUANIITTUT
REFERENDUM QANUQILIURU-
TIKSANGIT APIQSIYAIT INUIT.

<p>ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ 28, 1992-ᐱᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ?</p>	<p>ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ YES</p> <input type="radio"/> <p>ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ NO</p> <input type="radio"/> <p>II OUI</p> <p>NAAGGAI NON</p>	<p>ANGIQPIIT ILUARINIRPIUNG CONSTITUTION QUTCHING- NIRSAT ANGALATCHIYIT CANADAMI SAVAQIAKSAU- VATLA UQAUSIIT TUTQIK- TUANI AUGUST 28, 1992MI?</p>
--	---	---

ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ
ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ ᐱᕐᐃᕐᐅᕐ.

MAKPIRAALIURTUAQ ATANIQPAK
TITIRSIVIIT AGLAKVIANNI CANADAMI.

LABRADOR INUKTITUT INUKTITUT (DU LABRADOR) INUTTITUT

Ukua ablasângutitausimajut
allatausimajuni angnigusunnisak
apitsotautillugu.

MANITOULIN OJIBWAY

Mi Maanda wa shi
aankinootagok Mzinhigan,
“referendum” egwedimagook.

Angivisa PikKujatsasuak
Canada-mi nutângutitau-
giaKaninganik kamagillugit
angiKatigagutausimajut
August 28, 1992-
ongutillugo?

Ahailâ
YES



Enh
OUI

Aukak
NO



kaa
NON

Ga dehbawitaan na wi
“Constitution” (gchi-
dabaaknigiwin) maapii
Canada. Dà aanjibiigaade
na go maada zhaago
ga zhibiigaadge
August 28, 1992?

Allatausimajut AngajukKâmut
Angnigusunnimi Canada-mi.

Mi Maanda wa Chi-gimma go
nong-jigaazot ga zhibbiyang.

MICMAC MIGMEWEI

Ula migmewigtug ewigas'g
tan gogwei pipanigesultitag
tan tujiw referendum
pmmiag.

MOHAWK Ah kwe sáhsne

Tekawennaténion tsi nahò:ten'
kari'wanóntha' tsiní:íot tsi
kahiá:ton tsi tehonnikcoh
kwakén nie's (referendum).

Weltetm'n Constitution
of Canada sasewwigas'gtn
ag majugwatas'gten tan
gogwei gisutmitip
weltesgatuititeg August
28 1992eg?

ahah
YES



Hén
OUI

mogua
NO



Iáh
NON

Serihwanón:we's ken tsi
nahò:ten ca'téhotirih —
waientáse' ne August 28,
1992 ne á:se aonsón:tox
tsiní:íot tsi ronaterihwahten
kiá:tonh (constitution) tsi
niioianerenhserò:ten (the
law or order) ne Koráhne?

Published by the Chief Electoral
Officer of Canada.

Ne ki rohiá:ton' ne ronwakowá:nen
ne ken kiòhkwa'.

MONTAGNAIS INNU

UME, ETESHTET, E ASHU
UITEMAKANUT KA NATU-
TSHISHSENNITAKAN ESHE
KUETSHE MUNANUT.

N CREE CRI (DIALECTE N) Δσσ°

▷PL° Δb9.9JΔ.▷ ▷PLb°
bb9.9L' Cσr ∇Δ9σCΓσ'
ΔσσΔx

TSHE TAPUETENAU, NE
MESHINIKAN NUKAUT
ISHPETENTAKUAT, UTE
CANADA, TSHISHE-
UTSHIMAISHKUESS U
MESHINIKAN TSHETSHI KAU
APESHTAKAN, MIAM NANA
KAISHENESHTETATENANUT,
28, UPU PISHUM 92?

ESHE
YES



∇∇
OUI

MAUAT
NO



αL.-
NON

Pa^dJ° α DL LΔ-
bΔ^<' Δαr∇.Δ.▷ DC bαC
PC.° PC ΔC^U' PC
αΔ.Π47b9' bP ΔC/Δ.σΔ.
D<DΔ.Λr° σ^CaΔ.° ΔPa-
σΔ.ΓCa° 1992x bΔC^C'
bσbσ^b' ΛΓ<CΔ.σLrα7ba
DC bαCx

KAPIMUTAT UTAIMUN, NE
KATIPELITAK MESHINUTISH
NANUT UTE CANADA.

ασ4σ^b' ΛΓ<CΔ.σLrα7ba
DC bαCx

SOUTH SLAVEY SLAVEY DU SUD Dene zhátie

Dii t'l'a Referendum
 (Dáots'edéhke) góndi mę́k'ėh
 ekėtets'ıht'áh gha Náhé zhátie
 k'ėh sedlá oht'e.

SWAMPY CREE CRI DES MOSKÉGONS Δσσ°

DPL° D69f9JΔ.° DPL6°
 669fL' Cσr ∇Δ9σCΓσ'
 ΔσσΔ.×

<p>Sii di Constitution of Canada (Ndėh edėht'ė) daóndih August 28, 1992 męgha segudlá náhé gha nezı nádetłh'ė t'ah dúle mę́k'ėh gúlíh agóndėh?</p>	<p>hę?ėh YES</p>	<input type="radio"/>	<p>∇∇ OUI</p>	<p>Pá^dJ' a DL LΔ.- bΔ^<' Dárf∇.Δ.° DC baC PC.° PC ΔC^U' PC aΔ.ñıřb9' bP ΔCfΔ.σΔ. D<DΔ.Λr° σ^CaΔ.° Δřa- σΔ.ΓCa° 1992. bΔC^C' bσbσ^b' ΛΓ<CΔ.σL'arba DC baC.</p>
	<p>ıle NO</p>	<input type="radio"/>	<p>aL.- NON</p>	

Chief electoral officer of Canada
 esą káondih edėht'ėh thėhtsi.

aσhσ^b' ΛΓ<CΔ.σL'arba
 DC baC.

